PROGRAMAÇÃO

CICLO INTERNACIONAL DE DEBATES DO NÚCLEO DE PESQUISA VERSA:

TRADUÇÕES NA HISTÓRIA

Grupo VERSA – Núcleo de Pesquisa em Tradução Literária (CNPq)

Terça-feira – 10/12/2019

Local: Auditório 2 do Núcleo de Tecnologia da Informação (NTI), próximo à Caixa Econômica.

Com o tema "*traduções na história",* tem-se o objetivo de ampliar o debate, interdisciplinar, e a exposição sobre a importância da tradução no decurso da história. A programação do ciclo de debates será composta por mesas-redondas (**América Latina em Tradução na História e A arte à luz da literatura barroca**), debates e apresentações de trabalhos, além de traduções inéditas do projeto de extensão Vice-Versa.

Ademais, contaremos com a participação internacional do professor doutor Bernard Banoun, da Sorbonne Université (por videoconferência), e da professora doutora Emilie Audigier, coautores da obra ***Histoire des Traductions en Langue Française, XXe siècle,*** *publicado pela editora Verdier, em 2019* (*História das Traduções em Língua Francesa - Século XX*).

8h - Mesa de abertura

Prof. Dra. Ilza Maria Coutrim - Coordenadora da PG Letras
Profa. Dra. Nilza Quixaba – Coordenadora do Núcleo de acessibilidade
Profa. Dra. Émilie Audigier – Coordenadora do Núcleo de Pesquisa em Tradução - Versa

8h30 – 10h - 1ª Mesa: América Latina em Tradução na História

Profa. Ma. Régia Agostinho – A História da Tradução no Brasil
Profa. Dra. Émilie Audigier: O barroco em Guimarães Rosa
Profa. Maria José Ordóñez: A história da tradução na Argentina

Mediação: Da. Jackeline S. Tigre Magalhães

Café: 10h - 10h15

10h15 – 11h - 2ª mesa: A arte à luz da literatura barroca.

Deyse Kelle, Paula Bottentuit – "A linguagem oculta da arte barroca: tradução intersemiótica na literatura e pintura".
Mariana Marinho – "A pintura como estratégia para o ensino-aprendizagem da literatura para alunos surdos".
Liziane Mª Castro – "A tradução do texto literário do Português para Libras: percursos e processos no conto *A Cartomante de Machado de Assis*".

Mediação: Regivaldo Braga Moreira

11h – Apresentação do livro: "*Histoire des Traductions en Langue Française - XX siècle"* (Verdier, 2019)

Prof. Dr. Bernard Banoun (Sorbonne Université Paris)

Mediação e tradução: Profa. Dra. Émilie Audigier

12h – Leitura coletiva das traduções da oficina de tradução *Vice Versa*

Nilde Selma Aguiar Carvalho – *Defesa e ilustração da língua francesa*, Joaquim Du Bellay
Vanessa Soeiro Carneiro – "O pescador e o viajante"
Luana e Ana Márcia – *Contos e lendas tradicionais franceses*
José de Mota Souza – "A festa das árvores e do caçador", René Char

12:30 – Encerramento – Sorteio de livros

Organização Versa – UFMA

DELER (UFMA) /Grupo Versa (CNPq)
Prof. Dra. Émilie Audigier (UFMA)
Dra.Jackeline Santos Tigre Magalhães (Universitat de Barcelona)
Profa. Maria José Ordóñez (UFMA)

Equipe

Carlos Bruno Castro Vieira (UFMA)
Liziane Maria Castro Brito (UFMA)
Márcia de Paula Bottentuit Miranda (UFMA)
Nilde Selma Aguiar Carvalho (UFMA)
Regivaldo Braga Moreira (UFMA)

Realização:

Núcleo VERSA - Pesquisa em Tradução Literária (CNPq)

Apoio: PG-Letras

VERSA
Grupo de pesquisa em tradução literária

Ciclo Internacional de Debates

TRADUÇÕES NA HISTÓRIA

Videoconferência
Prof. Dr. Bernard Banoun
(Université Paris-Sorbonne)

Mesas, debates e leituras públicas

10 dez 2019
(terça)

8h às 12h30

Aud. 2 - NTI
(prox. à Caixa)
UFMA

Realização: Núcleo de Pesquisa em Tradução VERSA

Instagram: versa.traducaoliteraria
Email: grupodepesquisaversa@hotmail.com

Apoio: UFMA, CNPq, PG Letras